

## 活動目的 Objective of the Event

為本會開設之慈善診所籌募經費

To raise funds supporting the running of our charitable clinic.

東井園慈善診所

Tung Cheng Yuen Charitable Clinic

地址：九龍觀翠屏北邨翠榆樓平台126B室

Address: Unit 126B, Podium of Tsui Yue Mansion,  
Tsui Ping North Estate, Kwun Tong, Kowloon



服務時間：  
星期一至六(公眾假期除外)  
上午9時至下午1時  
下午2時至晚上6時

Opening Hours:  
Monday to Saturday  
(except public holidays)  
9 am - 1 pm  
2 pm - 6 pm



東井園慈善診所贈醫施藥服務受區內坊眾認同



2013年8月19日高永文局長與各主禮嘉賓於笙歌粵韻建仁心東井園慈善診所籌款之夜合照



會長偕主禮嘉賓高永文局長與慈善紅伶蓋鳴暉吳美英合照

## 本會簡介 Introduction

東井園佛會由林東先生創立，秉承佛院「拔苦予樂、弘法利生」的慈悲大愛精神，十多年來致力於港澳內地濟貧、興學、敬老、醫療及賑災等等公益事業。本會首間慈善診所自2011年成立以來，已服務近二萬三千人次，為區內老人及貧苦大眾提供贈醫施藥服務。

Tung Cheng Yuen Buddhist Association was established by Mr. Lam Tong with a vision to relieve the socially disadvantaged of their difficulties. The association has devoted itself in all sorts of charitable projects to help the poor, to educate the young, to care for the aged and to provide relief to people affected by disasters. The first charitable clinic has dealt with almost 23,000 cases since its opening in 2011. It provides free Chinese herbal medications and consultations to the elderly and the poor in the community.



中醫師伍旭鳴每周抽半天時間為區內街坊義診



山頂「慈善行 建仁心」步行籌款



三十多團體代表和捐款人於2011年在山頂廣場支持東井園慈善診所的籌款活動



東井園佛會  
Tung Cheng Yuen Buddhist Association  
香港註冊之非牟利團體  
A Registered Charitable Institution in Hong Kong

## 「慈善行、建仁心」2013步行籌款 Charity Walkathon 2013

日期：2013年11月3日(星期日)  
Date: 03 November, 2013 (Sunday)

籌款目的：  
為本會開設之慈善診所籌募經費

時間：下午3時  
Time：3:00 pm  
起點：維多利亞公園一號足球場  
Place：Victoria Park 1st Football field

步行路線：維多利亞公園至修頓遊樂場  
Route：From Victoria Park to Southern Playground  
步行時間：約1小時  
Duration：Approximately 1 hour

查詢 Enquiries：3582 4602  
地址：九龍荔枝角青山道500號百美工業大廈8字樓C、D座  
Address：Flat C & D, 8/F., Por Mee Factory Building,  
500 Castle Peak Road, Laichikok, Kowloon

www.tungchengyuen.org  
contact@tungchengyuen.org  
f www.facebook.com/TungChengYuen



東井園林東慈善基金會  
Tung Cheng Yuen Lam Tong  
Charitable Foundation



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services  
Department



香港警務處  
Hong Kong Police Force



香港聖約翰救傷隊  
The Hong Kong St. John  
Ambulance Brigade

## 參加者須知 Information for Participants

- 請於11月3日下午2時前抵達集合地點。
- 步行者請確保其健康狀況良好，體力適宜參與是次步行籌款。
- 步行者請穿著合適便服，並自備晴雨具，大會將提供適量飲用水，起步前宜適量進食以補充體力，若有不適，可向在場工作人員求助。
- 請照顧同行之小童及長者，亦因有傷殘人士參與，請大家互相照顧。
- 請留意電台或電視台當日發出之天氣報告，如活動前兩小時發出之雷暴、黃色暴雨警告、三號或以上風球訊號仍然生效，則當日活動取消。
- 如非必要，請勿擅自離開設定路線。
- 請保持地方清潔。
- 本表格籌得之所有贊助金額必須全數交回本會，如有欺詐行為者須承擔法律責任。

- Please register at the starting point before 2:00 pm on 3rd November 2013.
- Participants must ensure that his/her health and physical condition are good and suitable to participate in the event.
- Please dress casually and keep cool. Remember to bring along an umbrella or hat. We will provide drinking water during the event. Please also take light meal before the walk. If you need any assistance, please contact the staff on the spot.
- Please take care of your accompanied children and the elderly, and also look after the disabled around if necessary.
- Please pay attention to the radio or television station weather forecast on that day. The event will be cancelled if thunderstorm warning, amber rainstorm warning or typhoon signal No. 3 or above is hoisted 2 hours before the event.
- Please do not leave the route unless it is necessary.
- Please keep the area clean.
- All donations collected must be submitted to the organizer. Anyone who commits the offence of deception will be liable for legal consequence.

## 全城德育發展計劃 Moral Development Programs Throughout the City

「慈善行、建仁心」2013步行籌款活動於11月3日將會與【家是香港】觀色巡遊同時舉行。為了推動社會關注下一代的德育成長，東井園佛會和東井園林東慈善基金會繼去年獲華人廟宇委員會之華人慈善基金撥款資助合辦全城德育發展計劃(2012-2013)後，今年再度合辦全城德育發展計劃(2013-2014)，並以【傳統德育文化與家是香港】為主題，以期藉多個系列活動加強下一代對中國傳統德育文化的認識，並增強香港市民對「家是香港」的歸屬感。參與者當天除有機會做善事之外，更可欣賞別具傳統特色的觀色巡遊及參觀本會主辦的「傳統德育文化與家是香港」展覽。

The Charity Walkathon will be held with the November 3rd Chinese Cultural Parade of "Hong Kong, Our Home" activities with an aim to promote community care and cohesion which is one of the key elements of traditional Chinese virtues. To draw the public attention to the importance of moral education, Tung Cheng Yuen Lam Tong Charitable Foundation and the association initiated the Community Moral Education Development Programs last year with the sponsor of Chinese Temples Committee and now enter its second year of programmes in association with "Hong Kong, Our Home" activities. The objectives of the activities are to raise the home feeling of Hong Kong and the recognition of traditional Chinese culture and virtues among the next generation. The participants of the Charity Walkathon can join the activities by participating in our parade and visiting our exhibition area at the Victoria Park on the same day.



文化德育攝影比賽及展覽2013



許曉輝副局長和立法會鍾樹根議員主持中華傳統德育與慈善文化展覽開幕禮儀式



2012年為籌募東井園慈善診所贈醫施藥服務而舉辦的山頂步行籌款海報

## 步行路線圖 Route Map

維多利亞公園 → 糖街 → 怡和街 → 軒尼斯道 → 修頓遊樂場  
Victoria Park → Sugar Street → Yee Wo Street → Hennessy Road → Southern Playground



## 獎勵 Awards

- 個人籌募最高善款獎  
Award for the Top Individual Fundraiser
- 個人最高動員獎  
Award for the Most Sponsors
- 籌款最高5團體獎  
Award for the Top 5 Group Fundraiser
- 陣容最盛團體獎  
Award for the Largest Team